|  |  |
| --- | --- |
| Sapientia EMTEMarosvásárhelyi KarAlkalmazott Nyelvészeti Tanszék | Universitatea Sapientia Cluj-NapocaFacultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-MureșDepartamentul de Lingvistică Aplicată |

**ÁLLAMVIZSGA-TEMATIKA 2019 – TEMATICĂ LICENȚĂ 2019**

1. **NYELVTAN – GRAMATICĂ**
2. **Hangtan és lexikológia – Fonetică & Lexicologie**

MAGYAR NYELV

1. A nyelvi egységek szinteződése (a fonémák szintje, a morfémák szintje, a szavak szintje, a szintagmák szintje, a mondatok szintje, a nyelv és a beszéd egységeinek összefüggései).

2. A szófaji felosztás szempontjai. Szófaji osztályok a magyar nyelvben.

3. Szófajok a nyelvben és a beszéd mondataiban (a lexikai szófajok, a kettős és az átmeneti szófajúság. az aktuális szófajok, a szófajváltás, a szófaji jelentés hatóköre).

4. Az alapszófajok (ige, főnév, melléknév, névmás, határozószó, igenevek).

5. Viszonyszók (segédigék és származékaik, névutó, igekötő, kötőszó, partikula, névelő, tagadószó).

6. Mondatszók (indulatszó, interakciós mondatszó, módosítószó, hangutánzó mondatszó)

7. A szóalkotás módjai (a szóképzés, a szóösszetétel, a ritkább szóalkotási módok).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH | ROMÂNĂ |
| Dictionaries and the translator.Types of meaning. Collocation. Connotation. Figures of speech. Stress: nature, level, placement.Intonation and its functions. Varieties of English pronunciation. | 1. Einteilung der Laute2. Wesensmerkmale der deutschen Vokale3. Der Lautwechsel4. Phonetische Schrift5. Betonung und Satzmelodie6. Der Aufbau des Wortschatzes7. Homonyme. Synonyme. Antonyme8. Die Arten der Wortbildung | 1. Caracteristicile sunetelor articulate2. Noţiuni de vocabular. 3. Formarea cuvintelor)4. Vocabularul5. Polisemia6. Sinonimia, Antonima, Omonima |

1. **Morfológia – Morfologie**

MAGYAR NYELV

1. A szóelemek osztályozása. A morfémaosztályok jellemzése. A zéró morféma és a grammatikai kategóriák.

2. Az alternáció. Alaki önállóság: szabad és kötött szembenállás

3. Az egyalakú és a többalakú tőtípusok. Tőtípusok és szófajok. Igetövek. Névszótövek.

4. A toldalékok osztályozása. A toldalékmorféma-típusok (képző, jel, rag).

5. A névszóragozás.

6. Morfémaszerkezetek. A szintetikus és az analitikus szerkesztésmód. Sorrendi szabályok. A szabályostól eltérő szerkezetek.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH | ROMÂNĂ |
| 1. The Verb Phrase:a. The English Verb System, modal verbsb. The English Tense Systemc. Passive Voiced. Conditional and hypothetical constructionse. Reported Speech2. The Noun Phrase: nouns and determiners | 1. Das Tempus/Modus-System des Deutschen 2. Gebrauch der Zeitadverbien3. Modus und Modalität 4. Das Pronomen 5. Die unflektierbaren Wortarten6. Die Deklination der Substantive und der Adjektive | 1. Substantivul2. Verbul3. Pronumele |

1. **Mondattan – Sintaxă**

MAGYAR NYELV

1. A szintagmák és fajtáik. A szintagmacsoportok.

2. A mondattani viszonyjelölés eszközei.

3. A mondat szerkezeti szempontú osztályozása.

4. Mondatfajták. Funkcionális-szemantikai kategóriák a mondatban.

5. Az egyszerű mondat szerkezete. A mondatrészek (állítmány, alany, tárgy, határozók, jelzők). Összetett mondatrészek.

6. Az összetett mondatok szerkezeti típusai (alárendelő és mellérendelő mondatok).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH | ROMÂNĂ |
| 1. The Simple Sentence2. Subject-Predicate Concord3. The Complex Sentencea. Nominal Clausesb. Relative Clausesc. Adverbial Clauses | 1. Die Wortstellung im Hauptsatz und im Nebensatz2. Der Satzbau3. Die Satzglieder4. Hauptsätze und Nebensätze5. Semantische Einteilung der Nebensätze | 1. Unităţi sintactice2. Relaţii sintactice(Trăsături. Tipologie) |

1. **Szemantika és pragmatika – Semantică & Pragmatică**

MAGYAR NYELV

1. Szövegtan

2. A textualitás

3. A szöveg szintjei szerinti szövegösszefüggést eredményező szövegszervező erő fajtái

4. A szövegértelem tagolódása: mikro-, mezo- és makroszint

5. A szövegvilág és összetevői (szövegvilág, nézőpont, szövegfókusz és szövegtopik)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH | ROMÂNĂ |
| Speech Act TheoryHow politeness is distinct to a culture, and the ways in which language is used to reinforce ideas of politeness. | 1. Die semantischen Funktionen des deutschen Satzes2. Die kommunikativ-pragmatische Funktion des deutschen Satzes3. Text, Funktionen, Strukturen, Formen4. Elemente der Textualität | 1. Teoria glosematică a semnului lingvistic(planul conținutului/expresiei)2. Unitățile analizei semantice structuraliste(sem, semem, arhisemem)3. Teoria actelor de limbaj4. Deixis și anafora |

1. **FORDÍTÁS ÉS TOLMÁCSOLÁS – TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

|  |  |
| --- | --- |
| MAGYAR1. A fordítás meghatározása. A fordítástudomány meghatározása. A fordítás egységének meghatározása és a fordítási folyamat modellezésének lehetőségei (fordítási modellek)2. A szó szerinti fordítás és a szabad fordítás ellentéte3. A fordítás és a norma viszonya. Ekvivalenciateremtés a fordítási folyamatban.4. A fordítási és a tolmácsolási folyamat legfontosabb hasonlóságai és különbségei 5. A reália meghatározása. A reáliák fordításának lehetőségei.6. A jogi szakfordítás problémái7. Fordításetikai kérdések a fordítói munka során8. Kultúrspecifikus kihívások a fordítók és tolmácsok életében9. Fordítói etika10. Egy *memoQ* projekt részei; létrehozás; import-export; helyesírás. | ENGLISH1. Equivalence in Translation2. Cultural Awareness: Translatability vs. Untranslatability3. Terminological aspects of Specialized Translations: Law, Science, Economics and Technical sciences4. Translating AVT5. Challenges faced by translators when trying to make concepts understandable for audiences with different cultural reference points and backgrounds. |
| DEUTSCH1. Sensibilisierung für die eigene und für die fremde Kultur durch Übersetzen. Der Translator als Experte in der interkulturellen Kommunikation.2. Rolle der Landeskundlichen Kenntnisse beim Übersetzen. Kulturspezifik und Übersetzen an Hand von Humor und Wortspielen**.**3. Textfunktionsanalyse als Übersetzungsstrategie. Textverstehen und Recherchieren. Hilfs- und Arbeitsmittelbeim Übersetzen.4. Text. Textsorte. Texttyp. Spezifische Aspekte des Übersetzens: Primär informative Texte, Primär appellative TextePrimär expressive Texte5. Interkulturelle Kompetenz als Teilbereich der translatorischen Kompetenz.6. Fachterminologie und Online – Datenbanken | ROMÂNĂ1. Unitatea de traducere la nivel de lexem, sintagma, fraza, text. 2. Strategii ale traducerii. Traducerea directa : împrumutul, calcul lingvistic si traducerea literala. 3. Strategii ale traducerii. Traducere indirecta : transpunerea, modularea, echivalarea si adaptarea. 4. Traducerea literara vs. Traducerea textelor din limbajele de specialitate. Caracteristici. 5. Competențele în traducere6. Echivalența în traducere7. Traducerea frazeologismelor8. Traducerea textelor din limbajele științifice. Caracteristici9. Traducere și interpretare |

1. **SZAKIRODALOM – BIBLIOGRAFIE**

MAI MAGYAR NYELV

1. Keszler Borbála (szerk.), 2000: Magyar grammatika. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
2. Jászó Anna, 1999: A magyar nyelv könyve. Trezor Kiadó, Budapest.
3. Szikszainé Nagy Irma: *Leíró magyar szövegtan*, Osiris Kiadó, Budapest, 2006.
4. Tolcsvai Nagy Gábor: *A magyar nyelv szövegtana*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2001.

ENGLISH GRAMMAR AND VOCABULARY

1. Budai László, (1994/1996) *English Grammar*, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
2. Dohár, Péter (1996) *Kis angol nyelvtan*, Ring6 Kiadó, Budapest.
3. Thomson, A.J.- Martinet, A.V. (1986) *A Practical English Grammar*, OUP.
4. Vince, Michael (2003) *Advanced Language Practice*, Heinemann-Macmillan.
5. McCarthy,Michael, O’Dell, Felicity. (2005) *English Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Vișan, N, Vișan, R. (2013) English *Grammar and Practice for Advanced Learners. A Text-Based Approach*. Iaşi: Polirom.
7. Vişan, R, Vişan N. and Protopopescu, D. (2014) *New Perspectives on English Grammar*. Iaşi: Institutul European,
8. Wellman, G. (1998) *The Heinemann ELT English Wordbuilder*. Oxford: Heinemann.

DEUTSCH

1. Ursula BINDER (1978): Die Satzbauplaene. Bucuresti, EDP
2. Wolfgang EICHLER / Karl-Dieter BUENTING (1986): Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache. Koenigstein/Ts, Athenaeu
3. Ulrich ENGEL (1983): Kontrastive Grammatik (Bd. I, II). Heidelberg, Julius Groos
4. Gerd FRITZ/ Manfred MUCKENHAUPT (1984): Kommunikation und Grammatik. Tuebingen,Gunter Narr
5. Paul GREBE(1986): Duden-Grammatik. Mannheim, Wien. Dudenverlag
6. Duden (1998): *Das große Wörterbuch der Deutschen Sprache*
7. Engel, Ulrich; Isbasescu, Mihai; Nicolae Octavian; Stanescu Speanta: *Kontrastive Grammatik*, *deutsch – rumänisch*, Heidelberg1993, Julis Groos Verla
8. Jumpelt, R.W.: *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*, Berlin, 1981
9. Kande, O: *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation*, Leipzig, 1969
10. Nord, Cristiane: *Fertigkeit Übersetzen*, München 2003, Goethe Institu
11. Reiß, K: *Texttyp und Übersetzungsmethode*, Kronberg, 1976
12. Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G.; Kußmaul, Paul, Schmitt Peter A. (HRSG) *Handbuch Translation,* Zeite, verbesserte Auflage, Tübingen 2003, Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH
13. Vermeer, H.J. *Ein Rahmen für allgemeine Translationstheorie*. Germersheim, 1987

LIMBA ROMÂNĂ

1. Mavrodin, Irina, Traducerea – o practico-teorie, culegere de texte critice, Brasov, 1998.
2. Guţu-Romalo, V. (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. II, Ed. Academiei Române,
3. Ene, A., *Introducere în studiul vocabularului*, Ed. Universităţii „Transilvania” din Braşov, 2004
4. Dindelegan Pană, Gabriela, *Teorie şi analiză gramaticală*, Bucureşti, Editura Coresi, 1994
5. Bidu-Vranceanu-Angela, Modele de structurare semantica, Timisoara, Facla,1984.
6. Dictionar de Stiinte ale limbii, coord.Angela Bidu-Vranceanu (coord.), Bucuresti 2001
7. Dictionar Enciclopedic de Pragmatica, Jacques Moeschler,Anne Reboul, Echinox,1999
8. Angela Bidu-Vrănceanu (coord.) Lexic comun, lexic specializat, Bucureşti, 2002
9. Ricoeur, Paul, *Despre Traducere*, Polirom, Iasi, 2005
10. Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*. Traducere de Gazi C. Bucureşti, Polirom, 2000
11. Coja, Ion, „*Cuvântul e semn?”,* în Coteanu, I., Wald, L. (coord.), *Semantică și semiotică,* Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1981.
12. Ionescu, Emil, *Manual de lingvistică generală,* Ed. a II-a, revizuită*,* Editura All, București, 1997.
13. Munteanu, Eugen, *Introducere în lingvistică,* Editura Polirom, Iași, 2005.

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII (Reader a könyvtárban)
1. Baker, M., 1992, In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge, London & New York
2. Bassnett, Susan, 1996, Translation Studies, Clays Ltd., England
3. Bell, Roger, 1991, Translating and Translation: Theory and Practice, Longman, London & New York
4. Dimitriu, Rodica, 2002, Theories and Practice of Translation, Institutul European, Iaşi
5. Dimitriu, Rodica, 2008, Translation Technology in Translation Classes, Institutul European, Iaşi
6. Dollerup, Cay, 2006, Basics of Translation Studies, Institutul European, Iasi
7. Hatim, B. & Mason, I, 1994, Discourse and the Translator, Longman, London
8. Hatim, B. & Munday, J., 2004, Translation. An Advanced Resource Book, Routledge, London & New York
9. Jeanrenaud, Magda, 2006, Universaliile traducerii. Studii de traductologie, Institutul European, Iasi
10. Newmark, Peter, 1995, Approaches to Translation, Phoenix ELT, G.B.
11. Nida, E., 2004, Traducerea sensurilor, Institutul European, Iasi
12. Ricoeur, Paul, 2005, Despre Traducere, Polirom, Iasi
13. Robinson, Douglas, 1997, Becoming a Translator, Routledge, London & New York

Marosvásárhely – Tg.-Mureș,

2018. 12. 20. – 20. 12. 2018.

**ANYT Tanszéki Tanács**

**Consiliul de Departament DLA**